

даемый по этическим и религиозным основаниям как акт, обрывающий зародившуюся жизнь. Трехсловное сочетание, будучи эвфемизмом, маскирующее явление, заменяет негативно-оцениваемое слово *аборт* на нейтральное *добровольное прерывание беременности*, которое затем замещается аббревиатурой, еще более затемняющей означаемое понятие. Эвфемизмом, заменяющим обозначение аборта, является как собственно словосочетание, так и возникшая на его основе буквенная аббревиатура.

В результате анализа материала было установлено, что наиболее часто эвфемизмы используются для придания более оптимистичного «внешнего вида» высказываниям по темам, затрагивающим важные социально-политические вопросы и международные отношения. При переводе эвфемизмов следует учесть все особенности как исходного, так и переводящего языка, его цель в контексте, все возможные переводы, а затем попытаться найти такой вариант перевода, который был бы в данной ситуации наиболее подходящим для передачи эвфемизма.

Д. Зограбян

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АВТОТРАНСПОРТНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Рождением автотранспортной терминологии можно считать день создания самого автомобиля как средства передвижения. Сегодня автоиндустрию отличает огромный пласт специальной терминологии. Любой производитель, выпуская транспортное средство, ставит задачу максимально локализовать свою продукцию на целевом рынке, что требует перевода терминологии на язык конечного потребителя. Следовательно, без локализации зарубежной автотранспортной терминологии правильная эксплуатация и уход за транспортным средством не представляется возможным, не говоря уже о самом продвижении продукта на зарубежных рынках. Автомобиль является иностранным изобретением, и при развитии отечественного производства существует тенденция перенимать некоторые конструктивные и ходовые особенности транспортного средства у зарубежных коллег для последующего построения своего собственного. Именно здесь и появляется необходимость грамотно передать термины и их значение за счет соответствующих переводческих средств.

При переводе текстов автомобильной тематики можно столкнуться с несколькими основными проблемами: в первую очередь, существует синонимия терминов, которая позволяет нам выбирать между несколькими значениями, к примеру, *датчик* можно перевести как *sensor*, *detecting element* или *pickup*, а *коробке передач* в английском языке соответствуют такие эквиваленты как *gearbox* и *transmission*.

Автомобильная терминология характеризуется многозначностью, к примеру, слово *nut* имеет значения ‘гайка’, ‘муфта’, а *strainer* переводится как ‘натяжное устройство’, ‘фильтр’ или ‘сетчатый фильтр’.

В ряде случаев термин должен переводиться описательной конструкцией. Этот способ перевода применяется для безэквивалентных терминов, отражающих реалии определенной страны, к примеру, *overhaul period* можно перевести как *интервал между переборками двигателя*, а *kickdown* – *резкое ускорение автомобиля на пониженной передаче*.

Наиболее оптимальным способом перевода служит поиск соответствующих эквивалентов, который возможен лишь в тех случаях, когда страны, в которых распространены язык оригинала и язык перевода, достигли одного и того же научного, технического или общественного уровня и тесно сотрудничают друг с другом.

В. Иванчик

ВОЗМОЖНОСТИ КЛАССИФИКАЦИИ ТЕРМИНОЛОГИИ АНТИРОССИЙСКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ САНКЦИЙ ПО ТЕМАТИЧЕСКИМ СЕГМЕНТАМ

Исследуемые термины, отобранные методом сплошной выборки, классифицируются по следующим тематическим сегментам.

По направлению деятельности:

- дипломатические (связаны с дипломатическими визами или дипломатическими представительствами и др.): *US diplomatic missions in Russia would have to be cut*;
- спортивные (запрет на участие в спортивных мероприятиях, прекращение сотрудничества и др.): *drug cheat sanctions*; *Russia's athletics ban*; *controversial Wada reinstatement*;
- культурные (связаны с прекращением культурного сотрудничества, отменой мероприятий и др.): *banned humanitarian assistance or funding for cultural or educational exchanges*; *travel bans*;
- коммерческие (торговое эмбарго, запрет или ограничение доступа к рынкам, ресурсам, отраслям хозяйства и др.): *ban on exports*; *termination of related export licenses*; *a ban on cruise vessel*; *sanctioned key sectors of the Russian economy*;
- технологические (запрет или ограничение доступа к технологиям и ресурсам, прекращение технического обслуживания и т.д.): *curbed Russia's access to sensitive U.S. national security-controlled goods*; *dual-use equipment excluded from exports*;
- финансовые (арест и замораживание счетов, блокирование активов за рубежом, ограничение доступа на финансовые рынки и т.д.): *state banks excluded from raising long-term loans*; *asset freezes*; *sectoral sanctions*;
- военные (ограничения на использование оружия, военные соглашения и др.): *prohibition on the Exports of National Security-Sensitive Goods and Technologies*; *banned arms deals*.